

# Danielle Roettger



20, chemin de la Pra – 69510 Messimy (F)  
+33 (0)6.74.81.19.75 – [contact@danielle-roettger.fr](mailto:contact@danielle-roettger.fr)

[www.danielle-roettger.fr](http://www.danielle-roettger.fr)

**Staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin  
Proofreader - Rewriter**

## ☞ Berufserfahrung

- 1999 – heute** Selbstständige Übersetzerin und Dolmetscherin (deutsch-französisch)  
Schwerpunkte : Marketing und Corporate Publishing – Industrie (Energie) - Technik  
Redaktion und Korrekturlesen von französischen Inhalten
- 1984 – 1986** Crédit Industriel et Commercial, Frankfurt am Main  
Übersetzerin (Deutsch-Französisch) in der Kreditabteilung
- 1983 – 1984** Bank of America, Frankfurt am Main  
Officer / Administrative Services
- 1979 – 1983** Volkshochschule Main-Kinzig-Kreis  
Französisch Unterricht für Fortgeschrittene
- 1976 – 1979** SLEMS – Lyon, France  
Customer relationship management (Deutschland und Großbritannien)

## ☞ Sprachen

Französisch: Muttersprache  
Deutsch: fließend  
(30 Jahre in Deutschland gelebt)  
Englisch: B2

## ☞ IT

Microsoft Office  
Trados  
Nuance

## ☞ Interessen

Zeichnen und Fotografie  
Schreiben  
Antike Zivilisationen  
Tischtennis  
Nordic Walking



## Ausbildung und Abschlüsse

- 2012-2014** Ausbildung als Proofreader und Rewriter  
Centre d'écriture et de Communication (C.E.C.) - Paris
- April 2006** Staatliche Prüfung als Übersetzerin und Dolmetscherin  
Kultusministerium Saarland, Saarbrücken
- September 2001** AKAD-Übersetzerprüfung (Hochschule für Berufstätige)  
Fachgebiet Wirtschaft, Stuttgart
- November 1998** Großes Sprachdiplom des Goethe-Instituts, Frankfurt am Main
- September 1998** Übersetzer- und Dolmetscherprüfung der Industrie- und  
Handelskammer, Wiesbaden
- Juni 1998** Prüfung für Handelsdeutsch, Deutsch-französische Industrie- und  
Handelskammer, Paris
- Oktober 1976** Abschluss an der IFAG, Hochschule für Management, Lyon